

RECURSOS COLABORATIVOS EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS A TRAVÉS DEL BLOG DE AULA: EL AUDIO Y EL VIDEO.

M^a Luisa de Dios Perrino
Escuela Oficial de Idiomas de Valencia
marisadedios@gmail.com

RESUMEN

Internet pone a nuestro alcance una serie de recursos que integran la realidad cultural de la lengua meta y además fomentan el trabajo colaborativo. La enseñanza de lenguas extranjeras no puede desaprovechar estos recursos.

Se presentan actividades de integración del trabajo colaborativo para practicar las destrezas orales a través del blog de aula. Consideramos que con ellas se potencia la capacidad de aprender a aprender del alumnado.

Se plantea la necesidad de cambios en la forma de evaluar el trabajo de los alumnos. Los métodos tradicionales, basados en el grado de exactitud de la producción del alumno, no ayudan a esta forma de aprendizaje.

Palabras clave: blog, colaboración, interacción, podcast, video, web 2.0

1. INTRODUCCIÓN

Las editoriales de libros de texto para la enseñanza de idiomas se esfuerzan por publicar cada vez mejores materiales de audio y por acompañar los métodos con soporte de video, cd-rom y ahora también soporte para la pizarra digital.

Sin embargo, gracias a internet tenemos a nuestra disposición una gran cantidad de materiales auténticos, de todos los niveles y siempre actualizados. Los profesores de idiomas no podemos privar a nuestros alumnos de ellos. Debemos guiar al estudiante para que aprenda a manejarlos, a buscar y seleccionar lo que le interesa y se adecua a su nivel.

Por otra parte, autores y organizaciones, como [“Partnership for 21st Century”](#), afirman que entre las destrezas que el trabajador de éxito necesita se encuentra la

habilidad de trabajar en grupo para conseguir realizar una tarea.

La tecnología facilita la colaboración. Hoy en día los jóvenes colaboran en juegos online, entornos virtuales y redes sociales. Sin embargo, los profesores todavía necesitamos integrar esta colaboración en nuestra enseñanza. Para esto contamos con una buena herramienta: el blog de aula.

Por otra parte, este sistema de colaboración no puede seguir evaluándose con métodos tradicionales que tan sólo conseguirían desmotivar al alumno. Se hace necesario evaluar otros aspectos y dar menos importancia en la evaluación a los errores.

2. EL AUDIO EN EL BLOG

Internet ha hecho posible que podamos tener un contacto directo con la cultura de los países cuyo idioma aprendemos. Hoy en día es posible escuchar textos de cualquier idioma como si viviéramos en el país. Este es un gran recurso para los profesores de idiomas.

2.1 LOS PODCASTS

ACTIVIDADES RECEPTIVAS COLABORATIVAS UTILIZANDO PODCAST

Mediante la utilización de podcasts para la realización de comprensiones orales introducimos el lenguaje auténtico y el mundo real en el aula. Yo he utilizado el programa [hotpotatoes](#) para crear comprensiones orales interactivas ([ejemplo](#)), pero mi objetivo para el curso próximo es enseñar a los alumnos a elaborar ellos estos ejercicios y organizar una rueda para que cada semana un equipo sea el responsable de publicar un ejercicio en el blog.

La sindicación a podcasts: Insertando podcasts en nuestro blog integramos la realidad cultural y fomentamos el que los alumnos utilicen la lengua que están aprendiendo para informarse. Utilizan la lengua no sólo como un fin, sino como un medio.

Para promover esta utilización del podcast, a veces pongo como “deberes” a los alumnos escuchar un determinado programa a los que he suscrito mi blog y la clase siguiente comienza con una discusión sobre el tema tratado. Otras veces cada alumno escucha un podcast diferente y en grupos comparten y comentan lo que han escuchado. Para guiarles en su escucha elaboro un cuestionario simple, con preguntas generales. Esta actividad, que en principio programo que dure cinco-diez minutos, con frecuencia se prolonga mucho más por el interés suscitado en los alumnos. Utilizan el idioma que aprenden de manera real, para obtener e intercambiar información. Hay autenticidad tanto en los textos como en la tarea.

El estudiante escucha por iniciativa propia los podcasts, pero nosotros actuamos como guías ya que seleccionamos para suscribirnos aquellos que no son demasiado largos, que consideramos de su interés y apropiados a su nivel. El alumno trabaja de manera independiente, pero nosotros le ponemos a un clic algo que le podría suponer mucho tiempo e incluso resultar desmotivándole. Sindicar el blog a un podcast es muy sencillo. Tan sólo hay que seguir [unos pasos](#).

ACTIVIDADES PRODUCTIVAS COLABORATIVAS UTILIZANDO PODCAST

Los estudiantes no tienen por qué ser sólo receptores de podcasts, sino que también pueden ser autores. Esta es una actividad muy motivadora que además fomenta el trabajo colaborativo y la integración de otras destrezas. La producción final se inserta en el blog y todos participan en la revisión.

Entre las muchas actividades colaborativas de audio que se pueden realizar destacamos:

Recitar poemas: los alumnos trabajan en equipos para investigar cómo se pronuncian las palabras de la estrofa que les ha tocado, y practican la entonación leyéndola antes de grabar su interpretación. Véase [este ejemplo](#).

Relatar una historia o cuento breve en pequeños grupos: los estudiantes crean una historia, bien en formato texto bien en otro, y graban la voz. [Véase este ejemplo](#) .

Grabar adivinanzas, anuncios o entrevistas: en [esta ocasión](#), por ejemplo, los estudiantes, inventaron entrevistas con los actores de “Gran Torino”, película que vimos juntos.

Concursos: para repasar expresiones y vocabulario, se me ocurrió primeramente crear entradas en el blog con [imágenes](#) que representaran una expresión o palabra para que los estudiantes la adivinasen. Más tarde decidí crear [audioposts](#) explicándoles la expresión para que ellos la averiguasen. Aún mejor es hacer que cada semana sea un alumno el que grabe la definición de la palabra o expresión para que sus compañeros traten de adivinarla. Otras opciones serían hablar de un lugar en nuestra ciudad para que el resto averigüe dónde está, hablar de un objeto favorito, una comida favorita...

Programa de radio: ¿por qué no crear un programa de radio con nuestros alumnos y que cada semana un grupo lo actualice? Podemos aprovechar para tratar temas relacionados con nuestro entorno, realizar entrevistas a alumnos y profesores del centro o “salir a la calle” e intentar entrevistar a nativos de la lengua que estamos aprendiendo,

Para todas estas tareas el procedimiento técnico a seguir es casi siempre el mismo: grabamos a los alumnos con [Audacity](#) o bien con una grabadora en formato mp3. Luego tan sólo tenemos que alojar el audio en alguna página web ([ver páginas](#)) e insertar el código “embed” en el blog. Ver [tutorial](#).

2.2 LA VOZ ARTIFICIAL (TEXTO A VOZ)

Existe una gran variedad de programas que ponen voz a un texto o una url. Esto quiere decir que nuestros estudiantes pueden escuchar las entradas tanto de nuestro blog como de todas las páginas web que tengan RSS con por

ejemplo [talkr](#), [vozme](#), y [odiogo](#) entre otros.

Algunos programas que ofrecen varias lenguas y acentos (incluso encontramos el valenciano), traducir y leer el texto ([oddcast](#)). Otros como [spokentext](#) o [yakitome](#) leen documentos de Word, powerpoint o pdf. A partir de un texto en forma de diálogo [xtranormal](#) crea películas animadas. Los estudiantes más jóvenes disfrutarán con [voki](#), ya que les permite personalizar su avatar.

En la mayoría de los casos, las versiones demo tienen un límite de caracteres desde 200 de [expresivo](#) a los 500 de [loquendo](#).

Los programas de texto a voz tienen ventajas para los estudiantes de idiomas, pero debemos tener presente que aunque la calidad cada vez es mayor es voz computarizada, con muchos errores de entonación. No obstante, pueden ser un apoyo al aprendizaje y son una realidad: cada vez más los estudiantes tendrán que ser capaces de entender mensajes de voz automatizada.

ACTIVIDADES

Vocabulario: dos alumnos frente a un ordenador pueden jugar a ver quién averigua la pronunciación de las nuevas palabras y expresiones que queremos introducir.

Estructuras gramaticales. Repaso de estructuras escribiéndolas y poniéndoles voz. Una forma diferente de practicar la gramática.

Comparación de acentos: escriben un texto y lo hacen leer con diferentes acentos.

Dictado: un alumno escribe un texto, le pone voz y lo inserta en el blog, para que los compañeros vuelvan a ponerlo en texto; después comparan a ver cuántos han escrito lo mismo que él había escrito.

Dictado encadenado: un alumno escribe un texto, le pone voz y se lo envía a otro, que lo copia en forma de texto para volver a ponerle voz y enviarlo a un tercero y así sucesivamente dentro del grupo. Al final se compara el último mensaje con el que envió el primer alumno.

Cuento: con [tarheelreader](#) los estudiantes escriben un cuento y el lector puede elegir leer en silencio, o que lo lea una voz de un niño o voz de adulto femenina o masculina. De momento, además de inglés, lee textos en alemán, castellano, francés, italiano y japonés.

3. EL VIDEO EN EL BLOG

Al igual que los podcasts, los videos introducen el mundo real en nuestra enseñanza. Los estudiantes suelen encontrar los videos más atractivos. Son más entretenidos y las imágenes ayudan a la comprensión. Prueba de ello es que en los blogs de aula abundan los videos insertados por los alumnos, mientras que los podcasts suelen ser introducidos por el profesor.

Además, el video da más juego en la clase de idiomas: se puede ver con subtítulos en la lengua meta o en la lengua materna, parar la imagen y preguntar ¿qué pasa después?, se puede omitir la voz e interpretar lo que se está diciendo, cómo se siente la persona que habla o al revés, omitir la imagen y discutir sobre lo que creemos que están haciendo los personajes etc.

De nuevo, realizar una comprensión oral interactiva con [hotpotatoes](#) a partir de un video es una actividad interesante ([ejemplo](#)) pero aún más, impulsar a los alumnos a crear ellos mismos (en pequeños grupos) ejercicios interactivos con este programa a partir de un video.

Las actividades mencionadas arriba para el audio se pueden adaptar también a video: podemos suscribir el blog a un videocast o publicar videos en el blog a partir de los cuales realizamos una discusión en clase, pedimos que escriban una composición o simplemente que escriban comentarios en el blog dando su opinión.

Hay que tener en cuenta que internet puede fallar o ir demasiado lento. Si la actividad se va a realizar en clase, es aconsejable descargar el video al ordenador. Esto es realmente sencillo. Desde youtube tan solo tenemos que añadir “pwn” tras “[www.](#)” Y desde otras webs hay muchos programas, como “atubecatcher” que facilitan la tarea ([Ver tutorial](#)). Si no queremos descargar ningún programa, contamos con los conversores online, por ejemplo [vixy](#).

Otro aspecto a considerar es la longitud del video. Si es demasiado largo o sólo nos interesa una parte, siempre tenemos la opción de editarlo, con programas como “virtualdub”.

ACTIVIDADES PRODUCTIVAS COLABORATIVAS UTILIZANDO VIDEO

En cuanto a las actividades productivas, la mayoría de las actividades mencionadas arriba para podcast, pueden transformarse en videocast grabando a los alumnos con una cámara de video (Por ejemplo, el concurso de “adivina la palabra” puede convertirse en videograbación). Mi experiencia personal es que muchos alumnos se muestran reticentes en un principio, la cámara de video les impone. Sin embargo, una vez han realizado la actividad, suelen sentirse muy satisfechos, han dado un gran paso que les ayudará mucho en su aprendizaje: han perdido el miedo a hablar el idioma frente a una cámara. Las relaciones interpersonales entre los estudiantes se ven también afectadas positivamente.

Grabar a los alumnos en video e insertar éstos en el blog (siempre son su permiso) es especialmente interesante en los niveles más bajos. Cuando ven que tienen que representar “para el mundo” situaciones de la vida cotidiana (ir a comprar, al restaurante, a pedir información...) se esfuerzan más por aprender las estructuras y vocabulario necesario.

En los niveles más altos las actividades no son tan guiadas, los alumnos son más creativos en sus **sketches**. Por [ejemplo](#), en este caso, los estudiantes interpretan escenas inventadas a partir de la película Gran Torino.

También es muy interesante que los alumnos graben un **videotutorial**, a modo [sclipo](#), [ehow](#) o [howstuffworks](#). El estudiante enseña a los demás cómo hacer algo, desde una receta de cocina a cambiar la rueda de un coche. Su imaginación nos sorprenderá.

La **webcam** puede aprovecharse para participar de forma real en otras webs en las que interactuamos con hablantes nativos. En [voicethread](#) hay muchos documentos, fotos y videos para comentar mediante un mensaje de texto, audio o video grabado con webcam. A su vez, los estudiantes crean un hilo de comentarios a partir de una serie de fotos, de un video o un texto para que interactúen no sólo sus compañeros, sino personas de todo el mundo. Aunque las instrucciones están en inglés, se pueden crear hilos en cualquier idioma. Además, éstos se pueden insertar en el blog.

Esto nos lleva a la **videoconferencia**. Antes de la Web 2.0 era difícil y económicamente costosa porque requería un software y hardware específico y un servidor. Hoy en día es gratuito a través de software como [skype](#), de servidores de correo electrónico como [gmail](#), y de servicios online como [Tokbox](#). A los profesores de idiomas esto nos abre un mundo. Espero encontrar pareja para realizar a través de [etwinning](#) experiencias de videoconferencia con estudiantes de otros países de la Comunidad Europea.

El **video relato**, la historia digital en formato de video, puede integrar las destrezas orales y escritas, como en [este caso](#). Los personajes son animados y los alumnos tienen la opción de grabar su propia voz. Es muy interesante cómo a partir de un mismo tema los equipos de trabajo realizan historias tan dispares. En muchos casos los estudiantes se desinhiben más que cuando se les graba en video. Ahora “se esconden” tras el personaje animado y le dan voz.

Hemos mencionado que una de las ventajas del video es que se puede **subtitular**. ¿Por qué no hacer que sean nuestros estudiantes quienes pongan los subtítulos a los videos tanto en la lengua meta como en la materna? Existen muchos programas, pero el más intuitivo, desde mi punto de vista es [dotsub](#). Para esta tarea, el profesor se registra y crea el mismo usuario y contraseña para toda la clase. También conviene que sea el profesor el que seleccione los videos a subtitular adecuados por su nivel, duración y tema (conviene elegir varios ya que si más de dos ordenadores trabajan sobre el

mismo video es posible que las escenas se superpongan y el programa no permita editar) y organice los grupos de trabajo (conviene que las habilidades de los alumnos sean similares para que todos participen equitativamente). Una vez terminadas las ediciones, es interesante hacer la revisión de los videos todos juntos antes de su publicación final en el blog.

Antes de la Web 2.0 ya utilizábamos el video como recurso para nuestra enseñanza y también grabábamos a los estudiantes. Sin embargo, ahora es más fácil. Tenemos muchísimo material a tan solo un clic y el profesor ya no necesita ser ningún experto para poder editar videos, introducir texto, música, subtítulos etc. Además, los estudiantes están más acostumbrados a grabar y ser grabados en video. Ahora, al insertar su video en el blog, tanto ellos como otras personas pueden ver la producción una y otra vez e interactuar.

4. LA EVALUACIÓN

La evaluación de las actividades que hemos tratado debe hacerse desde la perspectiva de lo que el alumno es capaz de hacer, no de lo que “no sabe hacer”. Una actitud positiva ante la evaluación generará también una actitud positiva por parte del alumno.

Con frecuencia los profesores de idiomas valoramos en exceso el grado de exactitud en la producción de los alumnos. De esta forma focalizamos nuestra atención en los errores del producto final y no valoramos todo el proceso. ¿Realmente ayuda esto al aprendizaje? Si fuera así, ¿por qué nuestros alumnos repiten el mismo error a pesar de que se lo corrijamos una y otra vez?

Sin embargo, parece demostrado que cuando alabamos una actitud generamos que ésta se repita. Si los estudiantes son conscientes de que el profesor valora su esfuerzo, su capacidad de interactuar con los demás, de comunicarse en la lengua meta en todo el proceso, intentarán llevarlo a cabo.

Hacer al alumno partícipe de la revisión tanto de las comprensiones orales como de las producciones favorece el aprendizaje. Lo importante no es cuántos fallos ha cometido un alumno en un ejercicio de comprensión, sino que entienda por qué su opción no es correcta. Cuando el profesor se queda “al margen” en la corrección y se produce una discusión entre los alumnos para llegar a un acuerdo sobre cuál es la opción correcta, la evaluación se convierte en otra estrategia de aprendizaje. Fomentamos de nuevo el trabajo colaborativo y la autonomía.

En mi opinión, la evaluación debe apoyar el aprendizaje, y valorar excesivamente el grado de corrección podría más bien poner una barrera.

5. CONCLUSIÓN

La web 2.0 ofrece múltiples posibilidades para practicar el idioma que se está aprendiendo y acercarnos a su realidad cultural. Ya no son imprescindibles los libros de texto puesto que gracias a internet tenemos multitud de recursos reales y colaborativos que podemos utilizar para nuestra enseñanza.

El video y el audio formaban parte de la enseñanza de idiomas desde hace años, pero internet ha multiplicado tanto las fuentes como las posibilidades de explotación didáctica. Utilizar estos recursos es ahora mucho más sencillo y menos costoso.

El papel que el profesor también ha cambiado. Ya no es la única fuente de conocimiento. Ahora más que enseñar contenidos, debemos enseñar a aprender, ayudar al alumno a ser independiente en su aprendizaje. Los blogs son una gran herramienta para este propósito. A través del blog el profesor es un guía que ayuda al alumno a seleccionar los recursos y un facilitador del trabajo colaborativo.

RELACIÓN DE PÁGINAS WEB MENCIONADAS

Voz artificial

<http://www.talkr.com/>
<http://www.vozme.com/>
<http://www.odiogo.com/>
http://www.oddcast.com/home/demos/tts/tts_tran_example.php?clients
<http://www.spokentext.net/>
<http://www.yakitome.com/>
<http://www.voki.com/create.php>
<http://www.expressivo.com/>
http://www.loquendo.com/en/demos/demo_tts.htm
<http://tarheelreader.org/>

Video

<http://vixy.net/>
<http://sclipo.com/content/videos>
<http://www.ehow.com/videos.html>
<http://www.howstuffworks.com/>
<http://voicethread.com/>
<http://www.tokbox.com/>
<http://dotsub.com/>

Otros

<http://www.audacity.es/>
<http://www.etwinning.net/es/pub/index.htm>
<http://www.gmail.com/>
<http://hotpot.uvic.ca/>
http://marisadedios.googlepages.com/news_january.htm
<http://www.mister-wong.es/groups/TICTRUCOS%20almacenamiento/>
<http://www.skype.com/>
<http://www.21stcenturyskills.org/>